Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid zapytał: Jak (tam) miała się sprawa? Przedstaw mi, proszę! A on na to: Lud uciekł z pola walki,* a wielu z ludu padło i poległo; poległ też Saul i Jonatan,** jego syn.[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zapytał: Jak to się stało? Opowiedz mi, proszę! A on na to: Wojsko uciekło z pola walki. Wielu wojowników zginęło. Poległ też Saul i jego syn Jonatan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid znowu zapytał: Co się stało? Proszę, powiedz mi. Odpowiedział: Lud uciekł z pola bitwy, a wielu ludzi padło i poległo, także Saul i jego syn Jonatan polegli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu znowu Dawid: Cóż się stało? proszę powiedz mi. I odpowiedział: To, że uciekł lud z bitwy, a do tego wiele poległo z ludu i pomarło, także i Saul, i Jonatan, syn jego, polegli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do niego Dawid: Co za słowo, które się stało: powiedz mi. Który rzekł: Uciekł lud z bitwy i wiele z ludu polegając pomarło, lecz i Saul i Jonatas, syn jego, zginęli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do niego Dawid: Opowiedz mi, proszę, co się tam stało? Opowiedział więc, że ludzie uciekli z pola walki, wielu z ludzi zginęło, i że ponieśli śmierć również Saul i jego syn, Jonatan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid rzekł do niego: Jak to było? Opowiedzże mi! A on odpowiedział: Lud uciekł z pola walki, wielu też z ludu padło i poginęło, zginęli również Saul i Jonatan, jego syn.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to Dawid powiedział do niego: Co się wydarzyło? Opowiedz mi! Tamten zaczął opowiadać, że lud uciekł z pola bitwy, wielu ludzi zginęło; polegli także Saul i jego syn, Jonatan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid rzekł: „Mów, co się stało!”. Ten mówił: „Wojsko izraelskie uciekło z pola bitwy, a wielu spośród żołnierzy zostało zabitych. Zginęli również Saul i jego syn Jonatan”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pytał go dalej Dawid: - Co się [tam] stało? Opowiedz mi! On zaś opowiedział, jak to uciekł lud z [pola] walki, że wielu spośród ludu poległo oraz że poległ również Saul i jego syn Jonatan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Давид: Яке це слово, сповісти мені? І сказав що: Втік нарід з бою, і впало багато народу і померло. І помер і Саул, і його син Йонатан помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Dawid go spytał: Jak stała sprawa? Odpowiedz mi. Zatem odpowiedział: Lud pierzchnął z boju; dużo też z ludu padło i zginęło; także zginęli: Saul i jego syn Jonatan.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid powiedział jeszcze do niego: ”Jak to się stało? Opowiedz mi, proszę”. Wtedy on rzekł: ”Lud pierzchnął z bitwy, a wielu z ludu padło, tak iż pomarli; również Saul

[1)] Lud uciekł z pola walki : brak w G A.
[2)] Jonatan, יְהוֹנָתָן , dłuższa forma.

			i Jonatan, jego syn, ponieśli śmierć”.